

Введение

Привлекательность Бразилии для жителей других стран неуклонно растет. Сегодня это не только наиболее развитая и густонаселенная страна Латинской Америки с дружелюбным населением, потрясающими пляжами и великолепной музыкой, что делает ее одним из самых интересных мест, куда можно направиться. В настоящее время Бразилия — это еще и один из крупнейших игроков в мировой экономике и политике.

Современное общество является поистине многонациональным, и поэтому умение сказать хотя бы несколько слов на не родном языке становится очень важным и ценным качеством. Глобализация мировой экономики вынуждает многих из нас совершать деловые поездки по всему свету, а доступные цены на авиабилеты позволяют все большему числу людей свободно путешествовать за границей. Более того, повсеместное распространение Интернета теперь позволяет нам непосредственно общаться с людьми по всему миру, что является дополнительным стимулом, а заодно и существенным подспорьем в изучении иностранных языков.

Независимо от причин, по которым вы решили изучать португальский язык, данная книга окажет вам в этом большую помощь. В ней вы найдете все, что необходимо, чтобы начать элементарное общение на португальском. Я не обещаю, что через неделю-другую вы бегло заговорите по-португальски. Но если ваша цель — поздороваться с кем-нибудь, уточнить дорогу, приобрести билет, забронировать номер в отеле или сделать заказ в ресторане на этом языке, то *Португальский язык для чайников* — это как раз то, что вам нужно. А специально для спортивных болельщиков в нее включена особая глава, содержащая специфический словарь и необходимую информацию о крупнейшем спортивном событии, которое произойдет в Бразилии летом 2016 года, — Летних Олимпийских играх.

Португальский язык — шестой по распространенности на земном шаре. В одной только Бразилии на нем говорит 195 миллионов человек. О других странах, в которых также говорят на португальском, вы узнаете из главы 1. Там же приведены необходимые сведения о диалектических различиях, имеющих место в каждой из этих стран, например в Португалии и Бразилии, тогда как сама эта книга базируется на *бразильском* диалекте португальского. И именно культурные и национальные особенности этой страны рассматриваются в ней в различных своих проявлениях. Одно из ярких свидетельств этому — наличие в книге специальной главы, посвященной исключительно бразильским карнавалам.

Об этой книге

Книга *Португальский язык для чайников* отличается от курсов, на которые нужно ходить как минимум два раза в неделю в четко назначенное время. Вы сможете пользоваться ею когда угодно и как угодно, например, для того, чтобы выучить несколько слов и выражений перед поездкой в Бразилию или же просто чтобы поздороваться с говорящим на португальском соседом-студентом и сказать ему “Привет, как дела?”

Единственный способ узнать и полюбить иностранный язык — это говорить на нем. Поэтому в книге вашему вниманию предложены подборки слов, выражений и даже целые диалоги, которые вы сможете использовать, чтобы попрактиковаться в португальском языке. И не забудьте воспользоваться аудиоматериалом для этой книги, предлагаемым на сайте YouTube, чтобы попрактиковаться в своем произношении и ясном понимании португальской речи. Темы предлагаемых диалогов подобраны так, чтобы максимально охватить все ваши потенциальные потребности в общении на португальском.

Помните, что эту книгу вовсе не обязательно читать “от корки до корки”, начиная с первой главы и заканчивая последней. Вы можете читать ее в любом удобном для вас темпе и в любой последовательности глав или интересующих разделов, при необходимости пользуясь ссылками на дополнительный материал в других частях книги.

Обратите внимание: если вы не изучали португальский раньше, начните чтение этой книги с первых двух глав. Это поможет вам освоить необходимый минимум правил произношения и грамматики, прежде чем приступить к следующим разделам. Однако решение — за вами.

Почему была написана эта книга

Язык позволяет человеку представить любой аспект своего существования, необходимый для изучения прошлого, понимания настоящего и обдумывания будущего. Это также один из инструментов, который люди используют для выражения своих эмоций и описания своего состояния. Именно возможность говорить объединяет людей в общество, позволяя его членам обмениваться опытом и учиться, ведь каждый из нас прошел путь от ребенка до взрослого, что совершенно невысказано без овладения родным языком. Но каждый из нас может сделать еще один шаг и расширить свои возможности общения за счет овладения другими языками. И лишь очень немногое в жизни может быть столь же увлекательным, как это!

Данная книга написана именно с такой целью, поскольку наилучший способ овладеть иностранным языком — просто погрузиться в него. Прислушайтесь к звучанию португальской речи, следите за тем, как она передается на письме, старайтесь найти и усвоить правила, которые лежат в основе построения различных языковых конструкций. Слушайте и повторяйте, и вы вскоре откроете для себя новый, прекрасный мир этого языка.

Условные обозначения, принятые в этой книге

Ниже поясняются условные обозначения, принятые в этой книге для наиболее эффективного ее изучения.

- ✓ Веб-адреса приводятся здесь моноширинным шрифтом.
- ✓ В этой книге оригинальный португальский текст всегда выделен **полужирным шрифтом**, чтобы его было проще найти. За ним (обычно в скобках) следуют произношение¹ и перевод.
- ✓ Таким шрифтом выделяется произношение португальских слов и выражений, напечатанных полужирным шрифтом. При этом слоги отдельных слов разделяются дефисами, а слоги, на которые падает ударение, дополнительно выделяются подчеркиванием.
- ✓ Подчеркнутый двойной линией текст используется для выделения слов перевода, опять же, чтобы их было проще найти.
- ✓ Чтобы было понятнее, что это значит, вот типичный пример оформления португальского текста в этой книге: **torcedor** (**тор-сы-дор**; болельщик, спортивный фан).
- ✓ Спряжение глаголов (перечень форм глаголов для единственного и множественного числа) приводится в книге в следующем порядке:
 - **eu** — я, первое лицо единственного числа;
 - **você** — ты, второе лицо единственного числа;
 - **ele/ela** — он/она, третье лицо единственного числа;
 - **nós** — мы, первое лицо множественного числа;
 - **vocês** — вы, второе лицо множественного числа;
 - **eles/elas** — они, третье лицо множественного числа.
- ✓ Набор форм каждого глагола представлен в виде таблицы, как в приведенном ниже примере для глагола **ser** (**сэр**; быть, существовать): в первом столбце — португальские местоимения и формы глагола, во втором — их произношение, а в третьем — перевод. Как видите, таблица спряжения начинается строкой с португальским эквивалентом русской фразы “я есть, существую”, затем идет фраза “ты есть, существуешь” и т.д.

Форма	Произношение	Перевод
eu sou	Э' со	<u>я есть, существую</u>
você é	во-сэ э	<u>ты есть, существуешь</u>

¹ В этой книге приводится именно произношение, а не фонетическая транскрипция, как в словарях и учебниках. Различие в том, что для записи транскрипции обычно используются специальные фонетические знаки, тогда как в этой книге выбран иной, более простой способ — запись произношения с помощью обычных русских букв, при необходимости дополнительно выделенных тем или иным способом.

Форма	Произношение	Перевод
ele/ela é	э-лы/э-лэ э	<u>он/она есть, существует</u>
nós somos	ноз со-муз	<u>мы есть, существуем</u>
vocês são	во-сэз сэ ^{HY}	<u>вы есть, существуете</u>
eles/elas são	э-лыз/э-лэз сэ ^{HY}	<u>они есть, существуют</u>

Поскольку эта книга предназначена для самостоятельного изучения иностранного языка, в качестве вспомогательных средств для закрепления полученных знаний в нее включено следующее.



- ✓ **Диалоги “Как говорится”.** Знакомство с живой разговорной речью — важнейшее условие успешного изучения языка, поэтому в книгу включено множество диалогов, которые приведены в тексте под заголовками “Как говорится”. Это относительно короткие примеры живой разговорной речи на португальском, в которых используются словарный запас и грамматические понятия, представленные в этой книге. Все португальские слова и выражения в этих диалогах записаны на языке оригинала и сопровождаются произношением и русским переводом. Многие из этих диалогов (общим числом 32) также представлены в виде отдельных *видеороликов* на сайте YouTube, на что дополнительно указывает пиктограмма, подобная приведенной в начале этого раздела. Прослушивая эти ролики и одновременно читая их текст в книге, вы сможете почувствовать и освоить правильное произношение, интонацию и ритм португальской речи, что очень важно в непосредственном общении. Полный перечень таких видеороликов можно найти в приложении В.
- ✓ **Врезки “Надо выучить”.** По всей книге в этих разделах, оформленных в виде школьной доски, собраны ключевые слова и выражения из предшествующих им диалогов “Как говорится”, предназначенные для запоминания. Отнеситесь к этому серьезно, поскольку важнейшей частью достижения успеха в освоении иностранного языка является накопление необходимого словарного запаса — часто употребляемых слов и выражений.
- ✓ **Упражнения “Веселые занятия”.** Если вам не с кем поговорить на португальском для закрепления обретенных при изучении этого языка навыков, выполняйте занимательные упражнения, предлагаемые в этих разделах. Правильные ответы к заданиям вы найдете в приложении Г.

Еще один важный момент, который вы должны всегда учитывать, — в португальском и русском одна и та же концепция может выражаться совершенно по-разному. Более того, в португальском есть слова и выражения, которые сложно непосредственно

перевести на русский язык. В этой книге основное внимание уделяется *сути* сказанного (содержание и предполагаемое значение), а не тому, в каких *выражениях* это было сказано. Поэтому русский перевод португальских фраз и выражений в этой книге часто дается не буквально, а так, чтобы вы уяснили смысл сказанного в целом, а не просто значения отдельных слов.

Предположения автора

Приступая к написанию этой книги, я сделала ряд предположений относительно ее читательской аудитории и читательского спроса на нее.

- ✓ Вы совсем не знаете португальского языка, за исключением, может быть, нескольких слов, таких как *капоэйра* или *фавела*.
- ✓ Вам не нужна книга, чтобы научиться бегло говорить на португальском, но требуется знать немного слов, фраз и отдельных предложений, чтобы элементарно обмениваться информацией с людьми, говорящими на этом языке.
- ✓ У вас нет желания запоминать длинные перечни словарных статей или целый ряд скучных грамматических правил, но вы нуждаетесь в минимальном руководстве относительно письменности, фонетики и грамматики португальского языка, чтобы понимать живую речь и поддерживать необходимое общение на этом языке.
- ✓ Вы хотите совместить приятное с полезным, изучая основы португальского.

Если в одном из этих предположений учтены и ваши интересы, значит, вы выбрали подходящую книгу.

Структура этой книги

Главы этой книги тематически разделены на пять частей, включая приложения. Ниже кратко описано содержание каждой части.

Часть I. Основы

В этой части даются основы португальского: прежде всего, португальский алфавит, особенности чтения букв и произношения звуков, правила составления предложений, а также основы португальской грамматики, т.е. все то, что вам обязательно потребуются знать при чтении последующих глав книги. Далее вы узнаете, как носители языка знакомятся и приветствуют друг друга, познакомитесь с числительными, узнаете названия дней недели, месяцев и других единиц измерения времени, а в завершение разговор пойдет о доме, семье и других аспектах домашнего обихода.

Часть II. Португальский на практике

С этой части фактически начинается действительное изучение (и употребление) португальского языка. Вместо того чтобы уделять основное внимание грамматике, как

это обычно делается в учебниках иностранных языков, здесь главный акцент переносится на ситуации из повседневной жизни. Прежде всего вы узнаете, как на португальском поддерживать обычный разговор на бытовые темы. Последующие главы посвящены посещению магазинов, приему пищи, отдыху, развлечениям, работе и т.д. Каждая глава этой части поможет вам овладеть самым необходимым, чтобы уверенно общаться с португальским окружением в той или иной ситуации — когда нужно обсудить что-то с продавцом, выяснить, как пройти к интересующему вас объекту, или договориться о встрече для совместного посещения кинотеатра.

Часть III. Португальский в пути

В этой части предоставлено все необходимое для успешного употребления португальского в путешествии, будь то планирование поездки или пользование различными видами транспорта. Вы узнаете, как ответить на вопросы служащего таможни, выбрать номер в отеле и поселиться в нем, обменять валюту, заказать билет на поезд или самолет, добраться до аэропорта на такси или другом виде городского транспорта. Здесь имеются даже отдельные главы, посвященные проходящим в Бразилии спортивным состязаниям и карнавалам. Кроме того, в этой части рассматриваются возможные варианты поведения в чрезвычайных ситуациях, которые могут иметь место в путешествии.

Часть IV. Великолепные десятки

В этой части в сжатой форме предоставляется прочая полезная информация о португальском языке и Бразилии — в виде подборки простых рекомендаций, которые, по моему мнению, вам полезно будет знать и не забывать использовать. Здесь вы найдете десять возможных способов быстрого изучения португальского, десять полезных для запоминания португальских выражений из числа тех, которые очень часто употребляются в повседневной речи, и десять истинно бразильских выражений, использование которых сделает вашу речь неотличимой от речи окружающих.

Часть V. Приложения

В этой, последней, части книги содержится важная справочная информация, в том числе португальско-русский и русско-португальский мини-словари, таблицы спряжения типичных правильных и неправильных португальских глаголов в прошедшем, настоящем и будущем времени, а также перечень видеороликов с фонограммами диалогов прилагаемого к этой книге аудиокурса, размещенного на сайте YouTube, и ответы к упражнениям, предлагаемым в разделах “Веселые занятия” в конце основных глав книги.

Пиктограммы, используемые в этой книге

В тех случаях, когда требуется подчеркнуть что-нибудь особенно важное (грамматическое понятие, факт, о котором следует помнить, совет по изучению португальского языка или примечательную особенность местной культуры), на полях в левой части страницы помещаются приведенные ниже пиктограммы.



Такая пиктограмма сопутствует полезным советам в овладении португальским языком.



Эту пиктограмму следует рассматривать как узелок на память. Она предупреждает о важных понятиях, которые непременно следует запомнить, изучая португальский.



Данной пиктограммой отмечены рекомендации и предупреждения, предостерегающие вас от попадания в неловкую ситуацию или совершения нелепых ошибок (с точки зрения жителей Бразилии).



Такой пиктограммой отмечаются подсказки в отношении особенностей бразильского произношения или советы по использованию специфических местных выражений, которые позволят вам произвести впечатление на ваших бразильских друзей.



Если вас интересует информация о культуре или путешествиях, обращайтесь внимание на эту пиктограмму. Рядом с ней приводятся интересные факты в отношении культуры и национальных особенностей населения Бразилии.



Аудиокурс из 32 видеороликов, прилагаемый к этой книге и размещенный на сайте YouTube, предоставляет читателю возможность услышать живую речь на португальском, чтобы лучше усвоить произношение и общий стиль речи носителей данного языка. Этой пиктограммой обозначены все диалоги, приведенные в тексте книги, для которых в аудиокурсе имеются соответствующие фонограммы.

Как пользоваться этой книгой

Португальский язык принято считать одним из довольно сложных в освоении языков мира. Однако не следует отчаиваться, особенно если вашей целью не является в скорейшем времени стать переводчиком с португальского! Изучение любого языка — это своего рода шаг в неведомое (независимо от имеющегося багажа знаний). Так сделайте этот шаг! Вам необязательно читать эту книгу от начала до конца. Используйте свой подход. Можете начать с самого начала либо выбрать наиболее интересную для себя главу, либо просто загрузить с сайта YouTube и прослушать несколько диалогов. Это позволит вам сконцентрироваться на произношении, а также усвоить ритм и мелодику португальской речи. А можете просто носить “Португальский язык для чайников” с собой — и рано или поздно эта книга поможет вам завязать беседу. Сделав первый шаг, вы непременно решитесь на второй, третий... Слушайте и повторяйте, и вскоре сами не заметите, как сможете ответить утвердительно, когда вас спросят, можете ли вы говорить на португальском. В любом случае никогда не отчаивайтесь, а я, обращаясь к вам, искренне **boa sorte** (бо-э сор-чы; желаю удачи!)!

Примечание. Если раньше вы никогда не изучали португальский язык, то начните с части I этой книги и лишь затем перейдите к остальному материалу. Познакомившись с главами части I, вы сможете заложить необходимый фундамент для дальнейшего изучения языка: правила чтения, особенности произношения и основы грамматики.

От издательства “Диалектика”

Вы, читатель этой книги, и есть главный ее критик. Мы ценим ваше мнение и хотим знать, что было сделано нами правильно, что можно было сделать лучше и что еще вы хотели бы увидеть изданным нами. Нам интересны любые ваши замечания в наш адрес.

Мы ждем ваших комментариев и надеемся на них. Вы можете прислать нам бумажное или электронное письмо либо просто посетить наш веб-сервер и оставить свои замечания там. Одним словом, любым удобным для вас способом дайте нам знать, нравится ли вам эта книга, а также выскажите свое мнение о том, как сделать наши книги более интересными для вас.

Отправляя письмо или сообщение, не забудьте указать название книги и ее авторов, а также свой обратный адрес. Мы внимательно ознакомимся с вашим мнением и обязательно учтем его при отборе и подготовке к изданию новых книг.

Наши электронные адреса:

E-mail: info@dialektika.com

WWW: <http://www.dialektika.com>

Наши почтовые адреса:

в России: 127055, г. Москва, ул. Лесная, д. 43, стр. 1

в Украине: 03150, Киев, а/я 152